

قائمة المجلات من الفئة ب / الرئيسية

المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي

الرئيسية | البرامج | خدمات | البحث والتطوير | اتصال | المديرية

Ar En Fr

RSDT البحث العلمي في خدمة الوطن









قائمة المجلات من الفئة ب

توضيحات: بعد تحديث قوائم المجلات العلمية ، يسر المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي أن تضع تحت تصرف المجتمع العلمي قوائم المجلات العلمية من الفئتين أ و ب ، وكذلك قوائم المجلات المقررة والناشرين المعترسين لطبعة 2021. وتجدر الإشارة إلى أن القوائم المنكورة (طبعة 2021) تدخل حيز التنفيذ بالنسبة للمجلات المقدمة بعد 1 فيفري 2021.

ولهذا ، لا يقبل النشر في مجلة من الفئة أ أو ب والتي تعتبر مقررة أو منشورة من قبل ناشر معترس أو التي تنشر وقائع المؤتمرات حصرياً لعناقضة أطروحات المنكوره أو التأهل الجامعي. ومع ذلك ، تجدر الإشارة إلى أنه تم تحديث قوائم المجلات من الفئة ب.

المقررة والمحررين المعترسين | الصف ب | الصف أ | المجلات العلمية الوطنية

تحميل الطلبات

 ABDC المجلات العلمية 2684 تحميل	 De Gruyter المجلات العلمية 961 تحميل	 ERIH PLUS 2021 المجلات العلمية 8985 تحميل	 Journal Quality List المجلات العلمية 944 تحميل
 AERES المجلات العلمية 8426 تحميل	 CNRS المجلات العلمية 841 تحميل	 Scopus 2021 المجلات العلمية 24244 تحميل	 Financial Times المجلات العلمية 50 تحميل

Liste SCOPUS 2021.pdf - Adobe Acrobat Reader DC (32-bit)

Fichier Edition Affichage Signer Fenêtre Aide

Accueil Outils Liste SCOPUS 2021... x

1 / 903 66,2%

Rechercher 14757192

Précédent Suivant

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Direction Générale de la Recherche Scientifique et du Développement Technologique

RSDT
من أجل بحث مفيد

المديرية العامة للبحث العلمي والتطوير التكنولوجي

Liste des revues scientifiques
Scopus

Nº	Journal Title	Print-ISSN	E-ISSN	Publisher
10744	International Journal of Psychological Research	20112084	20117922	Universidad de San Buenaventura
10745	International Journal of Psychology	00207594	1464066X	Wiley-Blackwell
10746	International Journal of Psychology and Psychological Therapy	15777057		Universidad de Almeria
10747	International Journal of Psychophysiology	01678760		Elsevier BV
10748	International Journal of Psychosocial Rehabilitation	14757192		Hampstead Psychological Associates
10749	International Journal of Public Administration	01900692	15324265	Marcel Dekker Inc.
10750	International Journal of Public Administration in the Digital Age	23344520	23344539	IGI Global Publishing
10751	International Journal of Public Health	16618556	16618564	Birkhauser Verlag

International Journal of Psychosocial Rehabilitation

ISSN 1473-7192

(Proudly Serving our Web Based, International Readers Since 1996)



A WEB BASED PEER REVIEWED PUBLICATION FOR MENTAL
HEALTH PRACTITIONERS, CONSUMERS & APPLIED
RESEARCHERS

www.psychosocial.com



Copyright © 2014 JPA, LTD. All Rights Reserved.

Journal Information

This peer reviewed Journal was created in 1996 by practitioners, mental health program managers and mental health consumers to provide international practitioners, scholars and consumers with a forum to publish and discuss their work in program development, evaluation research, policy innovations, and therapeutic practices that have been successful in their particular region and cultures. IJPR is not associated with any university or governmental institution, nor is it part of any 'old boy' or other professional network. It was created to provide information to an international readership about issues related to psychosocial rehabilitation and associated topics.

Articles on psychosocial interventions, psychopharmacotherapy, mental health primary care, institutional and community care innovations, decentralization, policy changes, community & regionally based systems, and program evaluation are given particular attention. However, all articles that relate to psychosocial rehabilitation will be considered.

We invite comment from all readers on any and all subjects published in this journal, including the journal format itself. Feel free to comment on the Bulletin Board as well.

Current Editorial Board

A. Anderson, Ph.D. – United Kingdom

R. Eisenma, Ph.D. – United States

M. Melnichuk, Ph.D. – Ukraine

D Young, Ph.D. – Hong Kong

K. Yip, Ph.D. – Hong Kong

A. Johnston, R.N. – United Kingdom

J. Shankaar, Ph.D., RSW – Canada

B. Taylor – Australia

M. Hajri, MD – Tunisia

Dr. Nira Hariyat Hartani – Malaysia

Asst. Prof. Dr. Mohd Armi Abu Samah – Malaysia

editor@psychosocial.com

Associate Editors

Dr. Haseeb Muhammad, Malaysia

Ass. Prof. Dr. I Wayan Suryasa, Indonesia

Dr. Sandeep, India

Dr. Surya, India

Publishing Information

The International Journal of Psychosocial Rehabilitation is published by ADG, S..A .(ADG) ADG is a private non-profit, limited corporation in Honduras and operating in a limited capacity in the United Kingdom. All information in IJPR is provided for personal use. Reproduction for publication or other use is strictly prohibited. Written permission must be obtained ADG, S.A., to reprint any information contained within the Journal, either in part or its entirety . Such permission may be requested in writing at the address listed below:

Dr. A.J. Anderson

Managing Editor – IJPR

Suite B19, 110 Gloucester Road,

London, NW1 8JA.

United Kingdom

submission@psychosocial.com

For authors

Scope (<https://www.psychosocial.com/scope/>)

Track Your Paper (<https://www.psychosocial.com/track-your-paper/>)

Submit Online (<https://www.psychosocial.com/submit-online/>)

Editorial Overview (<https://www.psychosocial.com/editorial-overview/>)

Instructions for Authors (<https://www.psychosocial.com/instructions-for-authors/>)

Privacy & Cookie Policy (<https://www.psychosocial.com/privacy-cookie-policy/>)

Terms & Conditions (<https://www.psychosocial.com/terms-conditions-of-use/>)

CERTIFICATE OF PUBLICATION

Certificate of publication for the article titled:

Problem of terminology in conservation and restauration.

Authored by :

Samia Benkouider

University of Algiers 2 (Algeria).

Electronic link:

<https://www.psychosocial.com/article/130275/>

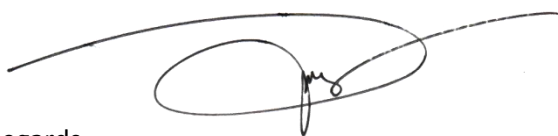
On: September 2022

Thanks for submission of your work with us.

Regards,

Ass. Prof. M Marshall

Guest Editor

A handwritten signature in black ink, appearing to be "M Marshall", with a long horizontal line extending to the left.

Volume 26 - Issue 1

Problem of terminology in conservation and restauration

Dr. Samia Benkouider

Abstract

This research tackles the problem of determining and translating technical terms, in particular the terms of conservation and restauration. This is due in one hand to the difficulty of limiting their meanings in a defined frame, and on the other hand finding an appropriate translation to them, in addition to the divergence between the different schools in this domain which is based on a classy thought that aims to protect the human heritage, by relying on the technical and philosophical aspects at the same time. Accordingly, we have opted to tackle this domain as an attempt to determine the notions and bases in order to restrict the terminology used in the language of this specialization, so that we can find appropriate solutions to them and highlight the necessity to reach agreement on them to get rid of any ambiguity in future.

Paper Details

Volume: Volume 26

Issues: Issue 1

Keywords: conservation - restauration-term- translation

Year: 2022

Month: September

DOI: 10.37200/IJPR/V26I1.PR340031

Pages: 413-422

For authors

- Scope
- Track Your Paper
- Submit Online
- Editorial Overview
- Instructions for Authors
- Privacy & Cookie Policy
- Terms & Conditions



Problem of terminology in conservation and restauration.

Dr. Samia Benkouider ¹

¹ University of Algiers 2,(Algeria) , samiakerpic@gmail.com

Received: 09/2022

Published: 09/2022

Abstract

This research tackles the problem of determining and translating technical terms, in particular the terms of conservation and restauration. This is due in one hand to the difficulty of limiting their meanings in a defined frame, and on the other hand finding an appropriate translation to them, in addition to the divergence between the different schools in this domain which is based on a classy thought that aims to protect the human heritage, by relying on the technical and philosophical aspects at the same time. Accordingly, we have opted to tackle this domain as an attempt to determine the notions and bases in order to restrict the terminology used in the language of this specialization, so that we can find appropriate solutions to them and highlight the necessity to reach agreement on them to get rid of any ambiguity in future.

Key words: conservation –restauration-term -translation.

إشكالية المصطلح في الصيانة والترميم

د. سامية بن قويدر¹

¹ جامعة الجزائر 2، (الجزائر) ، samiakerpic@gmail.com

الملخص

يطرح هذا البحث إشكالية تحديد وضبط وترجمة المصطلحات التقنية، وبالخصوص مصطلحات الصيانة والترميم، بسبب صعوبة حصر مفاهيمها في اطار محدد من جهة، وإيجاد ترجمة ملائمة لها من جهة أخرى، إضافة إلى اختلاف مدارس هذا المجال الذي يركز على فكر راقى، يهدف إلى حماية التراث الإنساني وبالتالي الاعتماد على الجانب التقني والفلسفي في نفس الوقت. بناء عليه فضلنا الخوض في هذا المجال كمحاولة لتحديد المفاهيم والأسس بهدف حصر المصطلحات المستخدمة في لغة هذا التخصص، بغية ايجاد الحلول الكفيلة لذلك وتسهيل الضوء على ضرورة الاتفاق عليها لمحو إي لبس لاحقاً.

كلمات مفتاحية: صيانة - ترميم - مصطلح - ترجمة.

1-مقدمة:

تعتبر لغة التخصص الوسيلة الأساسية لتواصل مختصي مجال معين فيما بينهم، كونهم يستخدمون مصطلحات خاصة تعتبر الأداة الأساسية واللازمة للتعامل بها. تنتقل هذه المصطلحات اللغة من اللغة العامة الطبيعية إلى لغة إختصاصها، وتوجهها إلى المجال المعين المراد تبيان الكلام فيه، لذلك تعد الشفرة الخاصة بكل رموز المجال العلمي الذي تدخل ضمنه، ما يجعلها دالة على مفهوم دقيق ومحدد، بترجمة بعيدة عن الترادف. تواجه بعض التخصصات إشكالا فيما يخص مصطلحاتها سواء في حصر مفهوماها وتحديد مجالها، وكذلك اختيار ترجمة ملائمة لها، والذي لا يتم إلا من خلال الاتفاق عليها، وتوحيدها في مسرد متخصص، يشرف عليه أهل المجال، من خلال قائمة مصطلحات متخصصة في هذا مجال، مع الاتفاق على مصطلحاته باعتبار مفهوم المصطلح بحد ذاته مرتكز على الاصطلاح أي الاتفاق.

بناء عليه اخترنا في هذا الصدد مجالاً معيناً من خلال مصطلحي الصيانة والترميم اللذان نقصد بهما مجموع التدخلات التقنية المقامة بهدف الإطالة من عمر التراث الثقافي للأمم بمختلف أنواعه، واللذان يندرجان بدورها مع مصطلحات أخرى مختلفة ومتعددة في نفس التخصص، تطرح إشكالا كبيرا في ما يخص تحديد مفاهيمها وحصر مجالها وترجمتها للمختصين في بلدنا. انطلاقاً من ذلك فضلنا الخوض في هذا المجال لتحديد المفاهيم والأسس لحصر المصطلحات المستخدمة، سواء فيما يخص إطارها العام باللغة العربية، وترجمتها إلى اللغة الأجنبية باعتبارها مصطلحات تقنية، من خلال عيني الدراسة المختارين بغية الوصول إلى حلول كفيلة تعمل على محو أي لبس في مجال الصيانة والترميم .

لتحقيق ذلك سنحاول الإجابة في بحثنا هذا على الإشكالية المحورية التالية: ماذا نقصد بمصطلحي الصيانة والترميم؟ وكيف يمكن حصر وتحديد مفهومهما؟ وماهي الترجمة الملائمة لهما؟

كما تتفرع من هذه الإشكالية إشكاليات فرعية أخرى نذكر من أهمها: ماذا نقصد بالمحافظة؟ ما هو المصطلح وكيف يتم حصره في لغة التخصص؟ ما هي الحلول الكفيلة بحل إشكالية مصطلحات التخصص؟ كما يمكن طرح العديد من الإشكاليات في هذه الدراسة التي سنحاول الإجابة عنها من خلال هذه الدراسة.

بناء عليه ينقسم بحثنا هذا إضافة إلى المقدمة إلى عدة مباحث، نذكر من بينها تعريفات عامة متعلقة بتحديد وترجمة المصطلح في لغة الإختصاص، كذلك مصطلحي الصيانة والترميم، والإشكاليات المتعلقة بمصطلحات هذا المجال، نعقبها بخاتمة لخصت نتائج البحث المتوصل إليها، مع تقديم بعض التوصيات الهامة فيها.

2- تحديد وترجمة المصطلح في لغة الإختصاص:

قبل الحديث عن مصطلحي الصيانة والترميم وجب التطرق إلى المصطلحات بشكل عام، كالمشاكل التي نواجهها فيها سواء تحديد مجالها أو ترجمتها، واختلاف ذلك في لغة التخصص، باعتبارها أكثر دقة من اللغة الطبيعية، بهدف الوصول إلى حلول لإشكالية المصطلحات في الصيانة والترميم لاحقاً، لذلك سنتكلم فيما يلي عن:

2-1- إشكالية المصطلح:

يدل فعل صلح على إصلاح الشيء، وصلوحه يعني أنه مناسب ونافع، واصطلاح القوم أي اتفقوا وتوافقوا، وهو ما نجده في المدلول اللغوي بالتصالح والتوافق كذلك، وهو أصل تسمية المصطلح بهذا الإسم، بسبب إمكانية الاختلاف عند ظهور المدلول الجديد، كون أصل المصطلح الصلح لذلك وجب الاتفاق وعدم الاختلاف فيه (منظور، 2005، صفحة 517).
تكمّن إشكالية المصطلح في صعوبة إعطاء مفهوم واضح وتحديد معنى محدد للمصطلحات الوافدة، على مسار المفهوم اللساني في العالم العربي، كونها تفتقر للفهم النظري الصائب (الملاخ، 2018، صفحة 14)، بسبب غياب مواكبة المستجدات المصطلحية التي تتجاوز المنظور الكلاسيكي للمصطلحات سواء من الناحية النظرية أو التطبيقية، لذلك يجب الانفتاح على التوجهات الجديدة لحل مشكل انتاج مصطلحات المعاجم. إن الإشكال الكبير المطروح في تحديد المصطلح هي في كون مفاهيمه محددة مسبقاً (الملاخ، 2018، صفحة 16)، ولا يُهتم بدراسة تطور مفاهيمه من المنظور التقليدي، الذي لا ينظر إلى قابلية تطويعه لمفاهيم جديدة من خلال عدم إدراك التغيير الذي يلحق مفهوم استعماله في مراحل الزمنية. يجب تتبع سيرورة المصطلح وتحولاته الزمنية، باعتبار منظومته واختياراته متعلقة بمجاله التخصصي (الملاخ، 2018، صفحة 17).

هناك تغيير ملازم للفكر العلمي في لغة العلم وبنية الاصطلاحية، والذي يستمر مؤقتاً في ثوابت معجمية أو دلالية لمدة معينة، لذلك وجب دراسة المصطلحات بإدراج المتغيرات في ظل ظهور التخصصات الجديدة، كون للمصطلح طابع مرن يواكب حياة التطور والتغيير عكس ما هو معروف في المنظور الكلاسيكي (الملاخ، 2018، صفحة 18). إن عدم استقرار الباحث على اختيار تحديد واضح للمصطلح يدفع القارئ إلى التأويل (الملاخ، 2018، صفحة 21)، ولتفادي ذلك يجب العودة إلى المسارد المتجددة في تحديد المصطلح، كونه نابع من تخصصات فرعية دقيقة مجهولة في بعض اللغات (الملاخ، 2018، صفحة 24). يخضع المصطلح في تطوره للتخصص نفسه، باعتبار الصورة الحية لتطور العلم، فتاريخ المصطلح مرتبط بتاريخ العلم بحد ذاته (لرقش، 2017، صفحة 234).

2-2- لغة التخصص:

تعتمد لغة التخصص على اختيار المصطلح، الذي يتفق على استخدامه أهل تخصص واحد، للتعبير عن المفاهيم العلمية لذلك التخصص، كونه الرمز اللغوي الدال على تصور ذهني متفق عليه، يربط ما بين هذا المصطلح ومفهومه، باعتبار المصطلح مفتاح (حسين هيشور و دحماني، 2020، صفحة 72) لغة التخصص. يعتمد المصطلح على "الاتفاق عليه"، كونه لا يكون مصطلحاً إلا عند اتفاق المتخصصين المعنيين على دلالاته الدقيقة، باعتباره إخراج الشيء عن معناه اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد، ما يعني تحويل المفردة التي كانت تدل على معنى معين في اللغة العامة إلى مفردة تدل على معنى جديد.

يعتبر المصطلح لغة خاصة يستعملها المنتمون لحقل معرفي واحد، لذلك نجده المتحكم الأساسي في رسم حدود لغة التخصص (حسين هيشور و دحماني، 2020، صفحة 73)، كونه وسيلة التواصل للمتخصصين المتعاملين بها، الذين يكونون على درجة عالية من فهم هذه اللغة وفك شفراتها. يقترب قالب اللغة الطبيعية من لغة التخصص كلما ضعف تخصصها، وابتعد عنها كلما ازدادت تخصصاً، وهذا ما يميز اللغة المتخصصة بسبب استعمالها مصطلحات معينة، لا يمكن لغير المختص أن يفهما (حسين هيشور و دحماني، 2020، صفحة 71). يتميز المصطلح في لغة التخصص بدقته وبدلته الخاصة (حسين هيشور و دحماني، 2020، صفحة 73)، لذلك تتحكم لغة الاختصاص في تحديد

المصطلح (الملاخ، 2018، صفحة 17)، الذي يكون في المصادر المتخصصة بمفهوم مفرد أو بعبارة مركبة، معبرة على دلالة متخصصة محددة وواضحة، يرد في تسلسل مع المصطلحات الأخرى لميدان معين، في نسق منطقي يحقق وضوحه ودقته (لرقش، 2017، صفحة 234).

2-3- تعريف الترجمة:

يقصد بها التفسير والنقل والتحويل لكلام أو لنص من لغة إلى أخرى، مع معرفة جيدة بموضوع الترجمة، وباللغتين المنقول منها أي لغة الأصل والناقلة إليها أي لغة الهدف، باعتبارها نقل المعلومة بدقة وأمانة، وبطريقة صحيحة نحواً ومعنى، دون نقصان أو زيادة أو إخلال بالمضمون (أحمد منصور، 2006، صفحة 27). تدخل الترجمة ضمن مجال التبيين والتوضيح، كقوله ترجم فلان كلامه إذا بيّنه ووضحه، فالترجمان هو المفسر، ويقال ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر، وكذلك يدخل ضمن مجالها التحويل كقوله ترجم أفعاله إلى أقوال أي حول الأقوال إلى الأفعال (منظور، لسان العرب، 2005، صفحة 229)، الذي نجد من مرادفاتها التحويل والقلب واللف والتدوير وهي ملائمة لمعناها (Mutçali, 2012, p. 211).

يجب تحديد المعنى المراد في الترجمة في اللغة الأصل أولاً، ثم نقل هذا المعنى إلى اللغة الهدف (دحمان، 2021، صفحة 3)، مما يستوجب تحليل الخصائص الدلالية في اللغة المصدر، وطريقة نقلها إلى اللغة الهدف (دحمان، 2021، صفحة 5). ترتكز الترجمة على إبراز الفوارق بين الكلمة المنفصلة والكلمة النحوية، وتعرف من ناحية الدلالة على أنها صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة، تقوم بوحدة من وحدات المعجم، لذلك يجب إعطاءها دلالتها الصحيحة في السياق، مع الإشارة إلى مختلف الفوارق القائمة في المعنى والتركيز على الدلالة المقصودة في النص، والتعرض إلى إحياءات الكلمة والمعنى الأصلي (سعدي، 1994، صفحة 1)، وهي مرتبطة برؤية المترجم في الإحاطة بالموضوع وتقريب الفهم بإعطاء الدلالات اللازمة (مبروك، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، 2021، صفحة 207)، من خلال الانتقال من اللغة المتن إلى اللغة المستهدفة بنص صحيح من الناحية التركيبية والدلالية (مبروك، الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع، صفحة 208). يصعب تحديد مفهوم المعنى ودلالته كونه يقاطع مع الكثير من المفاهيم الأخرى بمصطلحات متباينة، كون الإشكال الذي يطرحه هو صعوبة تحديده، وإعطاء باقي المفاهيم المقاربة له. يجب التركيز في هذا العنصر على وجود ارتباط وثيق بين مجال الترجمة ودراسة المصطلح لمعرفة مجاله (دحمان، 2021، صفحة 1)، وتحديده علمياً من خلال التنقيب عن المعنى والدلالة في اللغة الواحدة ومنه في اللغة المقابلة (دحمان، 2021، صفحة 2).

2-4- الترجمة المتخصصة:

يهتم هذا النوع من الترجمة بنقل نوع خاص من النصوص، التي يقتصر ادراك مضمونها على أصحاب المجال الواحد فقط، بمصطلحات خاصة يستعصي فهمها على من لا يتقاسم التجربة العلمية والعملية ذاتها (باشا، 2020، صفحة 53). قد يواجه المترجم في ترجمة المصطلحات المتخصصة مشاكلًا لإعطاء الترجمة الصحيحة له، لصعوبة إيجاد ما يقابله في اللغة العربية، لذلك يلجأ إلى إمكانية انتهاج الترجمة الحرفية والحفاظ على الحمولة الاستعارية للمصطلح أكثر من الاجتهاد في ترجمة المعنى في بعض الأحيان، وقد يلجأ كذلك إلى تعريب المصطلح في حال عدم وجود بدائل ملائمة لترجمته تقادياً

لإفقاذه خصوصيته (الملاخ، 2018، صفحة 24)، كالأناسيتيلوس مثلا في مجال الصيانة والترميم الذي إذا ترجم إلى مصطلح آخر يفقده الكثير من قيمته، لذلك وجب تحقيق الدقة والوضوح، وإعطاء الدلالة المباشرة بعيدًا عن الإيحاء والعموم في اختيار مصطلحات الترجمة بعيدا عن الغموض (لرقش، 2017، صفحة 232).

يُستخدم في المجال التخصصي الواحد مصطلحات محددة ودقيقة تستخدم في لغة التخصص للتخاطب بين هؤلاء المختصين في أمورهم العلمية، لذلك يواجه المصطلح العلمي العربي مشكلة تعدد الاستعمال والاختلاف من قطر عربي إلى آخر، سواء المجتمعات المشرقية التي تستخدم اللغة الانجليزية، أو المغاربية التي تستخدم اللغة الفرنسية بصفة أكبر، مما يولد عدم استقرار في ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية (لرقش، 2017، صفحة 231). يُقابل المصطلح الأجنبي المتخصص الواحد عدة ترجمات في اللغة عربية تختلف ما بين المشرق والمغرب، وحتى داخل البلد الواحد، بما يعرف بظاهرة الترادف المقابلة لترجمة المصطلح الأجنبي الواحد (لرقش، 2017، صفحة 232).

لا يعد الترادف ثراء لغويا في الترجمة المتخصصة، بسبب حصر جهات مختلفة للمصطلح في مجال ضيق دون الرجوع إلى جهة متخصصة، كذلك تسارع وتيرة تطور العلوم والانفتاح التكنولوجي الكبير، الذي يفرض تسرعًا في ترجمة المصطلحات، ما يؤدي إلى الاستعجال في حصر المجال مع غياب التنسيق مع أهل المجال. يؤدي الترادف نوعًا من التشويش والضبابية في فهم المعنى المقصود، ويحول تعدد المصطلحات للمعنى الواحد دون فهم المعنى المقصود فهمًا دقيقًا (لرقش، 2017، صفحة 236). من أسباب الترادف كذلك ازدواجية المصطلح في لغة المصدر التي تؤدي إلى ازدواجية المصطلح كذلك عند ترجمته إلى اللغة العربية إلى لغة المصدر، ما ينتج عنه مصطلحين عربيين للمفهوم الواحد، حيث يشكل الترادف في لغة المصدر صعوبة في ترجمة المصطلح، مما يؤدي إلى ازدواج مصطلحي في اللغة العربية (لرقش، 2017، صفحة 237).

3-الصيانة والترميم:

يهدف مجال هذين المصطلحين إلى المحافظة على التراث الحضاري للأمم، وإعادة إحياءه من جديد من خلال إنجاز بعض التدخلات، التي من شأنها إيصال الموروث الحضاري إلى الأجيال القادمة، سنعرف فيما يلي مصطلحي الصيانة والترميم بشكل مختصر ليتسنى لنا الحديث عن إشكالية المصطلح لاحقًا كما يلي:

3-1-الترميم:

نقصد بالترميم التدخل المباشر على المادة الأثرية، والعمل المنجز لإصلاحها إذا كانت متلفة أو مصابة بعطب أو بضرر واضح، مع التوضيح بحد أدنى من كمالها وتاريخها ويشترط في هذه العملية التفريق بين ما هو أصلي وما هو مضاف، مع المحافظة على الشكل الأصلي للأثر بجميع تفاصيله دون أي تغيير، فعملية الترميم ليست عملية تجديد للأثر بقدر ما هي محاولة لاستعادة الشكل الذي كانت عليه (محمود البناء، 2002، صفحة 79)، حيث يعمل الترميم على جعل المادة الأثرية أكثر قربا من المادة الأصلية بكل ما تحتويه من معلومات مهما كانت غير مكتملة، لتبدو أكثر وضوحا مما هي عليه الآن (باخة ديل بوثو، 2002، صفحة 10).

يعتبر الترميم كعملية جراحية للمادة الأثرية للحد من تلفها، وهو بذلك مرادف الإصلاح، الذي نعني به إصلاح ما فسد بعضه، كقولنا استرم الحائط أي حان له أن يرم بعد أن زال تطيينه، أي دعا إلى إصلاحه، أما الرم هو إصلاح ما فسد ولم ما تفرق (منظور، لسان العرب، 2005، صفحة 323). لفهم مصطلح الترميم بشكل أفضل وجب التركيز على أصل مصدره الأجنبي، الذي اشتق من الكلمة اليونانية (stauros)، التي تعني مسند أو قائمة وبالتالي يقصد بها تقوية الدعائم، بمرور الوقت استعملت هذه الكلمة للدلالة على الإصلاح (عمران و دبورة، 1997، صفحة 93). تطور هذه التسمية مع الوقت في اللغة الأجنبية "restauration" لتبقى ذاتها في العديد من اللغات، أما ترجمتها إلى اللغة العربية فنجدها بمصطلح الترميم فقط في مجال التخصص، على الرغم من وجود مرادفات عديدة له مثل الإصلاح والتجديد والإرجاع، إلا أنه في لغة التخصص لا نجد إشكالية الترادف فيها، حيث تبقى موحدة (Idriss, 2004, p. 663).

3-2-الصيانة:

نعني بالصيانة مجموع الوسائل التي تعالج بواسطتها المادة الأثرية ومحيطها، بهدف تمديد عمرها لأقصى مدة ممكنة لتحقيق استمراريتها، وذلك بتوفير الشروط الضرورية لحمايتها من التلف (برديكو، 2002، صفحة 4)، حيث تعتبر الصيانة كتدخل وقائي على المادة الأثرية ومحيطها. أشتقت الصيانة من صان الشيء صونا وصيانة وإصطانة، ويقال صنت الشيء أصونه وليس أصنته فهو مصون، والصّون والصّوان هو ما صنت به الشيء هي الوقاية (منظور، لسان العرب، 2005، صفحة 447).

أما مصطلح صيانة باللغة الأجنبية فهو مشتق من الكلمة اللاتينية (conservare)، التي تعني الحماية والإنقاذ معا للوصول إلى الأمان، متكونة من (con) التي تعني معا أو مع بعض و (servare) التي تعني الحماية والأمان (عمران و دبورة، 1997، صفحة 94). يجب التنويه في خصوص ترجمة مصطلح ترجمة وهو "conservation"، إلى وجود إشكال الترادف في ترجمته الذي سنتكلم عنه لاحقا (Belot, 1857, p. 459)..

4-إشكالية مصطلحات الصيانة والترميم:

نهدف من خلال هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على الإشكاليات التي نقع فيها في تخصص صيانة وترميم، والتمثلة في الأساس في الخلط في بعض المصطلحات وتحديد مجال بعضها الآخر وصعوبة توحيد ترجمتها، لذلك سنتكلم فيما يلي عن بعض المشاكل التي تواجه المتخصصين في هذا المجال كما يلي:

4-1-إشكالية مصطلحي صيانة وترميم:

يدخل ضمن هذا العنصر عدة إشكاليات نذكر على رأسها إشكالية حصر مجال الصيانة والترميم مع بعض، حيث يُعرف هذان المصطلحان بكونهما داخلا ضمن مجال واحد، باعتبارهما يعملان على نفس الهدف لذلك يرتبطان ببعضهما

البعث كجمال، ورغم أن عمليتي الصيانة والترميم عنصران لأسلوب واحد إلا أنهما مختلفتان، كون عملية الصيانة تهدف أساساً إلى إطالة عمر المادة الأثرية بإتباع أساليب وقائية لمنع تلفها (برديكو، 2002، صفحة 5)، أما عملية الترميم فهي عبارة عن تدخل مباشر على المادة، حيث تعتبر كعملية جراحية لإبراز ما تبقى من المادة الأصلية، فهي مشتملة على حذف الإضافات وتعويضها بمواد تتناسب مع هذه المادة (برديكو، 2002، صفحة 6). رغم اختلاف العمليتين، كون الصيانة تعتمد على البحث والوقاية على المدى البعيد، أما الترميم فيعتمد على إبراز النواحي المختلفة للمادة، إلا أنهما استعمالاً حديثاً كمصطلح متصل صيانة-ترميم للدلالة على مجموع التدخلات التقنية على المواد الأثرية (برديكو، 2002، صفحة 7).

من ضمن الإشكاليات التي قد نصادفها في هذا العنصر إشكالية مجالات الصيانة بحد ذاتها، التي يدخل ضمنها مجالان متمثلان في الصيانة العلاجية والصيانة الوقائية، حيث تتمثل الصيانة العلاجية منها في التدخلات المباشرة على المادة الأثرية بهدف إرجاعها إلى ما كانت عليه، عكس الصيانة الوقائية المعتمدة على توفير وسط ملائم للمادة الأثرية، وذلك بالتحكم قدر الإمكان في عوامل تلفها وتقليص درجة الخطورة المحتملة عليها، لأنّ الوقاية دائماً خير من العلاج، كونها تقلل من نسبة التدخلات المباشرة المحتملة لاحقاً والمتمثلة في الصيانة العلاجية (Berducou, 199A, p. 11). بما أن الصيانة والترميم متصلان كجمال هناك من يقوم بإسقاط ذلك على مجالات الصيانة، باعتبار الترميم هو الصيانة العلاجية، والصيانة الوقائية هي ذاتها الصيانة، وذلك من خلال تحديد المجالات حسب تعريفاتها، وهناك من يرى أن الترميم هو وسيلة من وسائل الصيانة.

4-2- إشكالية مصطلحي الصيانة والمحافظة:

أولى الإشكاليات التي يمكن أن تصادفنا في هذين المصطلحين، هي إشكالية الخلط بين المصطلحين، سواء في حصر مفهومهما وتحديد مجالهما ومن منهما أشمل، وإلى ما ذلك من المشاكل التي يواجهها أي مختص في مجال تقني كهذا. لتقريب الفهم أكثر وجب تعريف المحافظة أولاً كوننا تكلمنا عن الصيانة سابقاً.

أخذ مصطلح محافظة من حفظ، وحافظ والحفيظ هو الموكل بالشيء، والحفظة هم الملائكة الذين يُحصون الأعمال ويكتبونها على بني آدم، أما التحفّظ فهو التيقظ، ويقال حافظ على الأمر والعمل وثابر عليه وحارص إن داوم عليه، حفظت الشيء حفظاً أي حرسه وحفظته بمعنى استظهرته، أما المحافظة فهي المواظبة على الأمر و مراقبته (منظور، لسان العرب، 2005، صفحة 234). أما باللغة الأجنبية (préservation) فهي كلمة لاتينية في الأصل متكونة من (prae) التي تعني قبل، و (servare) التي تعني الحماية والأمان، بالتالي نقصد بها الحماية المسبقة، حيث يعمل الحفظ على تأخير الضرر وحماية التحفة من الفساد والتلف، سواء أثناء النقل أو التخزين أو العرض وما إلى ذلك، يتم ذلك عن طريق المراقبة المستمرة للوسط الخارجي للمادة الأثرية ووسطها الداخلي أي نيتها لمنحها استقراراً ملائماً.

كثيراً ما يتم الخلط بين مصطلحي الصيانة والمحافظة، كونهما يعملان على نفس الهدف وهو إطالة عمر المادة الأثرية أقصى مدة ممكنة، حتى في اللغة الأجنبية يشتركان في الجزء (servare)، الذي يعني الحماية والأمان، إلا أنهما يختلفان في أن المحافظة تشتمل على السبق أي قبل، وبالتالي فهي أشمل من الصيانة (عمران و دبورة، 1997، صفحة 94).

من الإشكاليات الكبرى التي يمكن مصادفتها في ما يخص مصطلحي الصيانة والمحافظة إشكالية الترجمة، حيث يترجم مصطلح المحافظة بـ "préservation"، أما الصيانة فيترجم بـ "conservation"، وقد نجد العكس الصيانة مكان المحافظة والمحافظة مكان الصيانة في الترجمة، ولا يوجد تحديد أو توحيد لترجمة هاذين المصطلحين لغاية اللحظة، لذلك يجب إختيار ترجمة المصطلح من خلال التنسيق بين المختصين في بلدنا، وبين المشرق والمغرب في الوطن العربي لاحقا (لرقيش، 2017، صفحة 239).

5- خاتمة:

يتجلى مما سبق أن المصطلح في لغة التخصص كلمة أو عبارة قصيرة لها معنى محدد مُتفق عليه مسبقا، ويشترط فيها اتفاق أهل الاختصاص على تسمية أمر مخصوص باسم ما لبيان المراد، والأساس هنا الاتفاق والتشاور ما بين المختصين. يجب العمل على التوحيد فيما يخص إشكالية الترجمة لتفادي مشكل الترادف، كون لغة التخصص تفرض الالتزام بمصطلح واحد فقط، بحصر مفهومه وتحديد مجاله، وبالخصوص إيجاد مصطلح الترجمة الملائمة له، والذي يجب أن يكون واضحا ومحددا وموحدا، وذلك من خلال التنسيق والتشاور بين الجهات المتخصصة المتعلقة بمجال المصطلح داخل البلد الواحد، وبين المشرق والمغرب في الوطن العربي بسبب اختلاف التوجه اللغوي الأجنبي.

استنتجنا من دراستنا هذه أن عملية تحديد مفهوم المصطلح وكذا تحديد الترجمة الأجنبية الملائمة له يُعد من الأمور الصعبة، خصوصا مع تداخل مصطلح "الصيانة" مع مصطلح "الترميم"، الذي يندرج في بعض المدارس ضمن الصيانة ويعتبر وسيلة من وسائلها بما يُعرف بالصيانة العلاجية، مع التنويه بنظريات الترميم التي تختلف باختلاف وجهات نظر المرمم والمدارس المتأثر بها. يجب التنويه إلى الخط الكبير بين مصطلحي "المحافظة" و"الصيانة"، اللذان يصعب حصرهما حاليا سواء من حيث المفهوم أو الترجمة، فلكل منظوره الخاص، فمنهم من يرى الصيانة هي المحافظة، والمحافظة هي ذاتها الصيانة حتى في المعاجم غير المتخصصة، دون أن نسي مشكل الترادف فيها ما يعطي مصطلحات عديدة عند ترجمتهما، لذلك اعتمدنا في دراستنا على البحث في أصل المصطلح الأجنبي الذي أفادنا ولو بالقليل في ذلك، إضافة إلى مصطلحات أخرى يمكنها أن تتدرج كذلك ضمن هذه التدخلات، والتي تنتظر الحصر بدورها كوننا اخترنا عينين فقط بهدف تعميم ذلك على باقي المصطلحات لاحقا.

يجب العمل على توحيد المصطلحات لتفادي مشكل الترادف، كون التخصص يفرض الالتزام بمصطلح واحد فقط، بحصر مفهومه وتحديد مجاله وتوحيد ترجمته. أساس تحديد مجال المصطلح وحصر مفهومه وتوحيد ترجمته معتمد على اتفاق أهل اختصاص مجال الصيانة والترميم، وتفعيل هذه المصطلحات والمصادقة اليها من خلال إنجاز مسارد متخصصة تبدأ بهيئة معينة، لتنتشر وتوحد فيما بعد عبر ربوع الوطن، ولما لا تعمم في كامل الوطن العربي إن كانت متخصصة وذات منتج اصطلاحي عالي الجودة، خصوصا فيما يتعلق بالمصطلحات المترجمة ذات لغة الأصل الفرنسية.

حاولنا في بحثنا هذا من خلال عيني الدراسة المختارين الوصول إلى حلول كفيفة، تعمل على محو أي لبس في مصطلحات تخصص صيانة وترميم، وذلك باتفاق المختصين على مسرد متخصص، من خلال المصادقة على قائمة

مصطلحات متخصصة في هذا مجال وبصفة دورية ومتجددة، باعتبار مفهوم المصطلح في مجال التخصص متجدد بحد ذاته، ومرتكز على الاصطلاح أي الاتفاق، لمحو إي لبس لاحقاً، تمهيدا لدراسات أخرى تعمل على حل إشكالات مماثلة.

-قائمة المراجع:

-باللغة الأجنبية:

- Belot, J. B. (1857). *Dictionnaire français- arabe*. Beyrouth: Imprimerie Catholique.
Berducou, M. C. (199A). *La conservation en archéologie*. Paris: Masson.
Idriss, S. (2004). *Almanhal Al-Wasit dictionnaire français- arabe* (éd. 10). Beyrouth: Dar Aladab.
Serdar Mutçalı .(2012). *Türkçe- Arapça Sözlük* . Ankara: Dağarcık Yayınlar.

-باللغة العربية:

- إبراهيم عبد الله عبد الرؤوف محمد. (2017). *الطاقات المتجددة والتنمية المستدامة (دراسات تحليلية تطبيقية)* (الإصدار 1). الاسكندرية، مصر: دار الجامعة الجديدة.
- ابن منظور. (2005). *لسان العرب* (الإصدار 1، المجلد 2). بيروت: دار صادر.
- ابن منظور. (2005). *لسان العرب* (الإصدار 1، المجلد 12). بيروت: دار صادر.
- ابن منظور. (2005). *لسان العرب* (الإصدار 1، المجلد 5). بيروت: دار صادر.
- ابن منظور. (2005). *لسان العرب* (الإصدار 1، المجلد 7). بيروت: دار صادر.
- السيد محمود البنا. (2002). *المدن التاريخية. خطها وترميمها وصيانتها*. القاهرة: مكتبة زهراء الشرق.
- الصادق سعدي. (1994). *دروس في الترجمة العربية-انكليزية انكليزية-عربية*. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.
- بيرخينيا باخة ديل بوثو. (2002). *علم الآثار وصيانة الأدوات والمواقع الأثرية وترميمها*. (خالد غنيم، المترجمون) بيروت: بينان لنشر والتوزيع والإعلام.
- فاطمة حسين هيشور، و أحمد دحماني. (2020). *المصطلحية ولغات التخصص والخصائص السانية والسمات الوظيفية*. مجلة القارئ الدراسات الأدبية والنقدية واللغوية، 2(2)، الصفحات 69-81.
- قادة مبروك. (1-12، 2021). *الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع*. مجلة الآداب والعلوم الإنسانية، 9(9)، الصفحات 207-214.
- ماري برديكو. (2002). *الحفظ في علم الآثار*. (محمد أحمد الشاعر، المترجمون) القاهرة: المعهد الفرنسي لعلم الآثار.
- محمد أحمد منصور. (2006). *الترجمة النظرية والتطبيق. مبادئ ونصوص وقاموس المصطلحات الإسلامية* (الإصدار 2). القاهرة: دار الكمال لطباعة والنشر.
- محمد الملاخ. (اوت، 2018). *ترجمة مصطلحات اللسانيات المعرفية: قضايا وإشكاليات*. الإشعاع، 5(1)، الصفحات 13-28.
- مليكة باشا. (20، 4، 2020). *الترجمة المتخصصة في مكاتب الترجمة الرسمية*. *Aleph*، 7(1)، الصفحات 53-63.
- نور الدين دحمان. (2021). *ترجمة المعنى من منظور السانيات الإدراكية-المعرفية*. *اللسانيات*، 1(1)، الصفحات 1-10.

هزار عمران، و جورج دبورة. (1997). المباني الأثرية . ترميمها . صيانتها . الحفاظ عليها . دمشق: منشورات وزارة الثقافة.
وهيبة لرقش. (2017, 12 31). دقة المصطلح في لغات الإختصاص. مجلة العلوم الانسانية، 28(3)، الصفحات
241-231.